

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City  
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [fcpcnycoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnycoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)



一主,一信,一洗,一上帝,就是眾人的父

*One Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all*  
(Ephesians 4:5-6 (part 1) 節錄以弗所書 4:5-6)

將臨第三主日聯合崇拜

*Third Sunday Of Advent Combined Service*

上午十一時 11:00 a.m.

二零二四年十二月十五日

*The Fifteenth Day of December 2024*

## 將臨第三主日聯合崇拜程序

### ORDER OF THIRD SUNDAY OF ADVENT COMBINED SERVICE

燃點將臨節第三枝蠟燭 LIGHTING THE THIRD CANDLE OF ADVENT 坐

今日是將臨第三主日。我們燃點將臨節第三枝蠟燭,象徵耶穌基督的來臨。  
Today is the Third Sunday of Advent. We light this candle as a sign of the coming of Jesus Christ.

唱 詩 \*HYMN # 35 『神同在歌』 立  
" GOD HIMSELF IS WITH US "

始禮聖頌 INTROIT #625 『主在聖殿中』 坐  
" THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "

宣 召 CALL TO WORSHIP 以賽亞書 **Isaiah 30:18** 坐  
耶和華必然等候,要施恩給你們,必然興起,好憐憫你們,因為耶和華是公平的神。凡等候祂的,都是有福的!  
Yet the LORD longs to be gracious to you; therefore He will rise up to show you compassion. For the LORD is a God of justice. Blessed are all who wait for Him!

牧 禱 PASTORAL PRAYER 邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao 坐

主 禱 文 THE LORD'S PRAYER #649 坐

唱 詩 \*HYMN #302 『上帝進行歌』 立  
" MINE EYES HAVE SEEN THE GLORY "

啓 應 文 RESPONSIVE READING 西番雅書 **Zephaniah 3:14-20** 坐

獻 詩 ANTHEM 詩班 Choir 坐  
" SOUNDS OF ADVENT " (降臨頌)

讀 經 SCRIPTURE LESSON 路加福音 **Luke 3:7-18** 坐

講 道 SERMON 『施洗約翰預備基督的到來』 坐  
" JOHN THE BAPTIST PREPARES FOR THE COMING OF CHRIST "

榮 耀 頌 \*GLORIA PATRI 立

報 告 ANNOUNCEMENTS 坐

奉 獻 OFFERING 請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service. 坐

獻 禮 文 \*OFFERTORY RESPONSE #644 立

差 遣 \*DISMISSAL 梁美娥長老 Elder Mei Luk 立  
你們要踏進世界去,依靠聖靈的能力而歡欣快樂。阿們!  
Go forth into the world, rejoicing in the Power of the Holy Spirit. Amen.

阿 們 頌 \*AMEN #675 立

唱 詩 \*HYMN #91 『凡有血氣歌』 立  
" LET ALL MORTAL FLESH KEEP SILENCE "

\*please stand

在崇拜前,請將手提電話響鬧裝置調至靜音,讓我們一同安靜敬拜主。

### 啓應文：西番雅書 3:14-20

主席啓：錫安的民哪，應當歌唱！以色列啊，應當歡呼！耶路撒冷的民哪，應當歡喜快樂！

會眾應：耶和華已經除去你的刑罰，趕出你的仇敵。以色列的王耶和華在你中間；你必不再懼怕災禍。

啓：當那日，必有話向耶路撒冷說：不要懼怕！錫安哪；不要手軟！

應：耶和華你的上帝是施行拯救，大有能力的主。祂在你中間必因你歡欣喜樂，默然愛你，且因你喜樂而歡呼。

啓：那些屬你，爲無大會愁煩，因你擔當羞辱的，我必聚集他們。

應：那時，我必罰辦一切苦待你的人，又拯救你瘸腿的，聚集你被趕出的。那些在全地受羞辱的，我必使他們得稱讚，有名聲。

同讀：那時，我必領你們進來，聚集你們；我使你們被擄之人歸回的時候，就必使你們在地上的萬民中有名聲，得稱讚。這是耶和華說的。

#### Responsive Reading: Zephaniah 3:14-20

<sup>14</sup> Sing, Daughter Zion; shout aloud, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, Daughter Jerusalem!

<sup>15</sup> The LORD has taken away your punishment, He has turned back your enemy. The LORD, the King of Israel, is with you; never again will you fear any harm.

<sup>16</sup> On that day they will say to Jerusalem, "Do not fear, Zion; do not let your hands hang limp.

<sup>17</sup> The LORD your God is with you, the Mighty Warrior who saves. He will take great delight in you; in his love he will no longer rebuke you, but will rejoice over you with singing."

<sup>18</sup> "I will remove from you all who mourn over the loss of your appointed festivals, which is a burden and reproach for you.

<sup>19</sup> At that time I will deal with all who oppressed you. I will rescue the lame; I will gather the exiles. I will give them praise and honor in every land where they have suffered shame.

<sup>20</sup> At that time I will gather you; at that time I will bring you home. I will give you honor and praise among all the peoples of the earth when I restore your fortunes before your very eyes," says the LORD.

### 講道經文：路加福音 3:7-18

7. 約翰對那出來要受他洗的衆人說：毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

8. 你們要結出果子來，與悔改的心相稱。不要自己心裡說：有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們，上帝能從這些石頭中，給亞伯拉罕興起子孫來。

9. 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。

10. 衆人問他說：這樣，我們當做什麼呢？

11. 約翰回答說：有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也當這樣行。

12. 又有稅吏來要受洗，問他說：夫子，我們當做什麼呢？

13. 約翰說：除了例定的數目，不要多取。

14. 又有兵丁問他說：我們當做什麼呢？約翰說：不要以強暴待人，也不要訛詐人，自己有錢糧就當知足。

15. 百姓指望基督來的時候，人都心裡猜疑，或者約翰是基督。

16. 約翰說：我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖靈與火給你們施洗。

17. 祂手裡拿著簸箕，要揚淨祂的場，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。

18. 約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。

#### Scripture Lesson: Luke 3:7-18

7 John said to the crowds coming out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 8 Produce fruit in keeping with repentance. And do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham. 9 The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire." 10 "What should we do then?" the crowd asked. 11 John answered, "Anyone who has two shirts should share with the one who has none, and anyone who has food should do the same." 12 Even tax collectors came to be baptized. "Teacher," they asked, "what should we do?" 13 "Don't collect any more than you are required to," he told them.

14 Then some soldiers asked him, "And what should we do?" He replied, "Don't extort money and don't accuse people falsely—be content with your pay." 15 The people were waiting expectantly and were all wondering in their hearts if John might possibly be the Messiah. 16 John answered them all, "I baptize you with water. But one who is more powerful than I will come, the straps of whose sandals I am not worthy to untie. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 17 His winnowing fork is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but he will burn up the chaff with unquenchable fire." 18 And with many other words John exhorted the people and proclaimed the good news to them.

## 詩班獻詩歌詞

### Sounds of Advent 降臨頌

O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel, that mourns in lonely exile here, until the Son of God appear, Rejoice! Rejoice! Emmanuel, shall come to thee, O Israel! Let all mortal flesh keep silence, and with fear and trembling stand, ponder nothing earthly minded, for with blessing in His hand. Christ our God to earth descending, comes our homage to demand. O come blest Day spring, come and cheer, our spirits by Your advent here; Disperse the gloomy clouds of night, and death's dark shadows put to flight. Rejoice! Rejoice! Emmanuel, shall come to thee, O Israel! Let all mortal flesh keep silence, until the Son of God appear, keep silence, keep silence.

以馬內利懇求降臨，救贖釋放以色列民，淪落異邦寂寞傷心，引頸渴望神子降臨，歡欣！歡欣！以色列民，以馬內利定要降臨！凡有血氣皆當靜默，敬畏謙恭同肅立，毋思絲毫世俗事物，因主基督臨世界 親手分賜天福聖恩，接受我眾恭敬拜。清晨日光懇求降臨，藉主降臨歡慰眾心，衝開長夜幽暗愁雲，驅散死亡深沉黑影，歡欣，歡欣，以馬內利，以色列民，以馬內利定要降臨！凡有血氣皆當靜默，引頸渴望神子降臨，當靜默，當靜默。

## 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
2. 主日晨禱小組：逢主日上午十時半至十時五十分在聖堂舉行，請各兄姊參加。
3. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
5. 堂議事會：今主日下午一時半在 **309** 室召開，請各執行長老屆時出席。
6. 婦女部例會：今主日聯合崇拜後在二樓副堂後座舉行，請各姊妹屆時參加。
7. 中年團契例會：下主日崇拜後在二樓副堂舉行，請各團友屆時參加。
8. 下主日崇拜舉行聖誕節奉獻。
9. 本堂在網址 [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。
10. 將臨節期間本堂長老和執事將前往年長體弱之會友府上施聖餐，凡有此需要者，請儘早通知邵一嵐宣教師，以便安排。
11. 按立執事暨候任執行長老、受職執事、董事及各團契新職員就職禮訂於二零二五年一月五日上午十一時舉行，請各有關人員屆時出席。

## 聖誕前夕聖樂聯合崇拜

### CHRISTMAS EVE COMBINED SERVICE

#### 本堂詩班獻唱：「聖誕歌曲」

OUR CHURCH CHOIR WILL PRESENT: *Christmas Carols*

講員 Preacher: Reverend Dr. Bayer Lee 李澤華牧師

主席 Worship Leader: Elder San Leong 梁榮南長老

指揮 Conductor: Mr. Daniel Lam 林主恩先生

司琴 Organist: Ms. You-Zheng Jiang 江友正女士

日期: 主曆二零二四年十二月廿四日 (禮拜二) 下午三時

Date: Saturday December 24, 2024 at 3:00 p.m.

(歡迎踴躍赴會 ALL ARE WELCOME)

## 主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十二月十五日) 將臨第三主日	下主日(十二月廿二日) 聖誕主日
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 梁美娥長老	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 翁華健長老	陳張愛萍長老 / 李許妙梨長老
聖壇插花	邵一嵐宣教師	
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

## 誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力; 中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治, 使他們早日康復: 林伍新蘭女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、鍾鎮練長老、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為今年教友大會當選候任執行長老、受職執事、董事、提名委員會委員、社區事工委員會委員及各團契新職員禱告。

## WELCOME!

<b>11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service</b>	<b>December 15, 2024 Third Sunday of Advent</b>	<b>December 22, 2024 Christmas Sunday</b>
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Mei Luk	Henry Quan
CONDUCTOR / ORGANIST:	Daniel Lam / You Zheng Jiang	Daniel Lam / You Zheng Jiang
USHERS:	Ada Chan, Gerry Yong	Ada Chan, Miao Li Lee
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong

## PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayers for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayers for Elder David Chung's speedy recovery from illness.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the *First Chinese Presbyterian Church (FCPC)*.** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Sunday Morning Prayer Group...** every Sunday at 10:30 a.m. to 10:50 a.m. in Sanctuary.
- 3) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 4) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 5) Women's Guild Monthly Meeting...** after Combined Service today.
- 6) Senior Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday after Combined Service.
- 7) Christmas Offering ...** to be collected on next Sunday December 22, 2024.
- 8) Ordination of Deacon & Installation of Ruling Elders, Active Deacons, Trustees & various fellowships ...** to be held on Sunday, January 5, 2025 at 11:00 a.m.
- 9) Session Meeting...** will convene for the December meeting at 1:30 p.m. in Room 309 today.